

# Artistas en Residencia de la UAH

Noviembre, 2021

El Proyecto EVOCA (Exploración de la Vocalidad y la Oralidad del Canto Antiguo) nace en 2021 del encuentro de cuatro cantantes interesadas por los repertorios medievales, tanto por su estética como por las prácticas nuevas implicadas en su trabajo: la tradición oral (con la búsqueda común de la vocalidad, de los temperamentos, de herramientas de memorización...); la improvisación polifónica; la interpretación de notaciones antiguas, etc.

Paloma Gutiérrez del Arroyo lleva años explorando estas prácticas y continúa su camino ahora en compañía de Ana Arnaz, Èlia Casanova y Amparo Maiques.

El Proyecto EVOCA ha podido ver la luz gracias a una residencia artística en el Aula de Música de la Universidad de Alcalá de Henares que disfruta desde febrero de 2021. Además de este apoyo clave para el desarrollo del proyecto, EVOCA ha recibido la ayuda y el impulso del Centre del Carme de Cultura Contemporània (Valencia) y del festival francés Voix et route romane (Alsacia, Francia).

## Proyecto EVOCA

Ana Arnaz  
Èlia Casanova  
Paloma Gutiérrez del Arroyo  
Amparo Maiques

Artistas en Residencia de la UAH



Photo: Josu Gastón

## EVOCA

(Exploración de la Vocalidad y la Oralidad del Canto Antiguo)

conferencia-concierto

## LAS HIJAS DEL TRUENO

Un retrato sonoro del siglo XII del apóstol Santiago

Sábado, 6 de noviembre de 2021 - 19.30 h

Capilla de San Ildefonso-UAH

Plaza de San Diego, sn.

28801 Alcalá de Henares (Madrid)

\* Entrada libre hasta completar aforo

## PROGRAMA

Esta conferencia-concierto gira en torno de la figura del apóstol Santiago, retratado por los textos de las músicas recogidas en el renombrado códice Calixtino, del siglo XII. Boanerges fue el apelativo que usó Jesús refiriéndose a los hermanos Juan y Santiago, que significa «hijos del trueno». De ahí el título de este concierto, «Las hijas del trueno», pues son cuatro las cantantes que irán desvelando la vida y los milagros del apóstol, a la vez que irán descubriendo al público las sonoridades de la música monódica y polifónica de aquella época.

Este programa no habría podido construirse sin el trabajo del texto realizado junto al latinista Xavier Mata Oroval. Los fragmentos escogidos en este programa de mano de las traducciones de las piezas que servirán de hilo conductor son obra suya.



### ALABANZAS

**Gaudeat plebs gallegianorum.** Antífona

Regocíjese el pueblo gallego, porque ha sido merecedor de acoger a un tan importante guía y pastor, al bienhechor Santiago.

**Qui vocasti supra mare.** *Versus*

Tú, Señor, que llamaste sobre el mar a Santiago de Galilea (...); que le mostraste tu rostro solar en el monte; (...) que, a él y a su hermano, los llamaste *Boanerges*; que mataste a Herodes para vengar su muerte; (...) que enriqueciste con su tierra sepulcral al pueblo de Galicia...

**Ad superni regis decus.** *Conductus* a dos voces (tropo de *Benedicamus*)

En honor del Rey superior, que todo lo comprende, celebramos alegres tu fiesta solemne, Santiago. A la orilla del lago de Galilea, te desprendiste de tus propiedades. Siguiendo a Cristo, predicaste sus mandatos. Entonces tú pediste neciamente sentarte junto a Jesús. Pero ahora estás sentado en un lugar más alto: en el escuadrón de los Doce. Fuiste en tu patria el primer mártir de los Doce (...). Permítenos, pues, participar del cielo interminable...

### HECHOS BÍBLICOS

**Vocavit Ihesus ad se.** Tracto

Llamó Jesús a su lado a Santiago, el hijo de Zebedeo, y a Juan, el hermano de Santiago, y les puso el nombre de *Boanerges*, que significa 'hijos del trueno'.

**Annua gaudia.** *Conductus* a dos voces

Santiago, hay que ofrendarte los cantos de gozo que se te deben cada año. Hay que cantar dulces polifonías armónicas.

**Certe dum filii.** Ofertorio

Ciertamente, cuando los hijos de Zebedeo, por intercesión de su madre, pidieron sentarse el uno a la derecha de Dios y el otro a su izquierda, escucharon: «Podéis beber el cáliz que yo estoy a punto de beber». Ya pedían Santiago y Juan un lugar de grandeza, pero la verdad los devolvió al camino por el que se llega a la grandeza.

**Huic Iacobo condoluit.** Responsorio en *organum*

El Señor sufrió con este Santiago en el momento de su Pasión, como un amigo con su amigo, mostrándole la tristeza de su carne y diciendo: «Triste está mi alma hasta la muerte...».

### SOBRE EL MARTIRIO

**Alleluia. Hic Iacobus valde.** Aleluya

Hay que venerar muy mucho a este Santiago, que tiene la primacía entre los apóstoles, el primero de ellos que fue laureado con el martirio.

**Regi perhennis glorie.** *Conductus* a dos voces (tropo de *Benedicamus*)

(...) Santiago honró Hispania y Galicia, y a aquel pueblo impío lo hizo iglesia de Cristo. Finalmente, por mandato de Herodes, se entregó al martirio por el hijo de Dios.

Bendigamos al Señor.

Pues la locura de Herodes, enfurecida contra las murallas de Cristo y aguijoneada por su soberbia, odió las congregaciones de sus seguidores.

Para colmo de sus males, decapitó a Santiago, siervo de Dios, que enseñaba verdades al pueblo.

**Misit Herodes.** Gradual en *organum*

El Señor sufrió con este Santiago en el momento de su Pasión, como un amigo con su amigo, mostrándole la tristeza de su carne y diciendo: «Triste está mi alma hasta la muerte...».

### SUS MILAGROS

**Iacobus in vita sua fecit monstra.**

Tracto

Santiago, a lo largo de su vida, hizo prodigios y, en su muerte, obró maravillas. Fue él el enviado por Dios para el arrepentimiento de la gente, y sus huesos reciben visitas.

**O adiutor omnium seculorum.**

Responsorio en *organum*

Oh, auxiliador de todos los siglos, oh, gloria de los apóstoles, oh, luz clara de los gallegos, oh, abogado de los peregrinos, Santiago, el suplantador de los vicios, libéranos de las cadenas de nuestros delitos y condúcenos al puerto de salvación. Tú, que ayudas a los que están en peligro, a los que se aclaman a ti, así en el mar como en la tierra, socórrenos ahora y en el peligro de la muerte, y condúcenos al puerto de salvación.

**Portum in ultimo.** *Prosula* a dos voces

Danos un puerto en el Juicio Final (...) Expulsados de un pozo repugnante e infernal, unidos a un coro santísimo de Ángeles, entremos con un voto piadoso al jardín del Paraíso, limpios de pecados, llenos de gozo, con el premio de la vida, contigo como guía y patrono.

**Benedicamus Domino.** Organum

**Ad sepulcrum beati Iacobi egri veniunt et sanantur.** Antífona

Junto al sepulcro del bienaventurado Santiago los enfermos vienen y son curados, los ciegos iluminados, los cojos se levantan, los endemoniados se ven libres, los tristes son consolados y, lo que es más, las oraciones de los fieles son escuchadas; allí extrañas naciones de todos los climas acuden en tropel, trayendo dones de alabanza.